



Spis treści:

- Wstęp
- Nowości ze świata polityki
- Informacje z regionów
- Temat wydania: Transgraniczna wartość dodana
- Co nowego w projektach
- Impressum

+++ NOWOŚCI ZE ŚWIATA POLITYKI +++

Po wyborach: nowy Senat w Berlinie

Pod koniec września Berlińczycy wybrali członków parlamentu swojego kraju związkowego. Do 16 listopada trwały negocjacje nowej koalicji między Socjaldemokratyczną Partią Niemiec a Związkiem 90/Zieloni oraz Lewicą. Następnie czołowi politycy tych trzech partii zaprezentowali pierwszą czerwono-czerwono-zieloną umowę koalicyjną w historii tego landu. 8 grudnia oficjalnie dokonano zmiany rządu poprzez wybór Michaela Müllera na stanowisko Burmistrza Rządzącego oraz mianowanie senatorów w Izbie Deputowanych. Ale co oznacza zmiana rządu dla Partnerstwa Odry?

Berlin nadal będzie wspierał Partnerstwo Odry

W umowie koalicyjnej wszyscy trzej partnerzy zgodzili się na kontynuowanie współpracy w ramach Partnerstwa Odry i wspieranie projektów możliwych do zrealizowania. Z treści umowy koalicyjnej wykrystalizowały się przy okazji dwa istotne tematy: Berlin stawia na rozbudowę infrastruktury kolejowej i współpracę gospodarczą. Czerwono-czerwono-zielony rząd wyartykułował już z jednej strony bardzo konkretne życzenie kontynuacji pociągu do kultury na trasie Berlin - Wrocław, a z drugiej strony podtrzymane zostaną nowe plany dla Partnerstwa Odry. Wspólnie z „zainteresowanymi regionami” ma zostać powołana do życia inicjatywa, która „wzmocni regionalny krwiobieg gospodarczy”, jak mówi umowa koalicyjna.

Nowe zakresy odpowiedzialności

Michael Müller (SPD) pozostaje wprawdzie na stanowisku Burmistrza Rządzącego, ale na ławce rządzącej w berlińskiej Izbie Deputowanych miejsce zajmie wiele nowych twarzy. Oznacza to również zmianę stanowisk w berlińskich Administracjach Senackich. W przyszłej kadencji resort Nauki i Badań będzie należał do zakresu kompetencji Burmistrza Rządzącego

Michaela Müllera. Dział kultury natomiast przejdzie do obowiązków jego nowego kolegi, Klaus Lederera (Lewica), który odąd będzie kierował Administracją Senacką ds. Kultury i Europy. Podczas zamknięcia tego wydania nie były jeszcze znane dokładne dane dotyczące poszczególnych resortów – o tym napiszemy w kolejnym newsletterze.



Droгие Czytelniczki, drodzy Czytelnicy,

wyniki odbytego niedawno Polsko-Niemieckiego Szczytu Kolejowego odzwierciedlają kompleksowość Państwa pracy w ramach Partnerstwa Odry. Z jednej strony inicjatywa odnosi znakomite sukcesy, takie jak na przykład utrzymanie pociągu do kultury Berlin-Wrocław. Na tym przykładzie widać, jak stałe zaangażowanie regionów, przede wszystkim Berlina i Brandenburgii, może przynieść atrakcyjne i niekonwencjonalne rozwiązania tymczasowe w polsko-niemieckim osobowym transporcie kolejowym. Z drugiej strony na przykładzie innych połączeń kolejowych, takich jak Berlin - Szczecin widać, jak blisko powinni współpracować regionalni i krajowi decydenci oraz urzędy po obu stronach Odry i Nysy i jak ważne jest dążenie do wspólnych rozwiązań.

Nadchodzący rok 2017 nastraja nas zatem optymistycznie. Cieszymy się niezmiernie, że nowy Senat Berlina ugruntował w umowie koalicyjnej swoją przyszłą pracę w ramach Partnerstwa Odry (zob. artykuł str. 1).

Nasz zespół redakcyjny życzy Państwu spokojnych i radosnych świąt Bożego Narodzenia oraz szczęścia i wielu sukcesów w Nowym Roku.

Marta Szafrńska

Marta Szafrńska
Referat ds. Stosunków Zagranicznych, Targów i Polityki Europejskiej
Administracja Senacka ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych

Dolny Śląsk i Brandenburgia wzmacniają współpracę



Premier Dietmar Woidke i marszałek Cezary Przybylski

24 października 2016 r. marszałek województwa dolnośląskiego, Cezary Przybylski, i premier Brandenburgii, Dietmar Woidke, podpisali we Wrocławiu wspólny list intencyjny w sprawie współpracy bilateralnej. Porozumienie wspiera wymianę i współpracę społeczną, gospodarczą i kulturalną, zarówno na rynku pracy, w zakresie sportu, kultury i medycyny.

Dietmar Woidke: „W kontekście tak dobrych dotychczasowych kontaktów dzisiejsze (...) przeniesienie naszego dojrzałego partnerstwa na nową płaszczyznę formalną stanowi logiczny krok w przód. W jubileuszowym roku stosunków polsko-niemieckich trudno sobie wyobrazić piękniejszy symbol naszego silnego i przyjaznego powiązania. Współpraca regionalna jest i pozostanie stabilnym fundamentem współpracy polsko-niemieckiej.”

Cezary Przybylski ujął ten cel w następujących słowach: „Brandenburgię i Dolny Śląsk łączy już dziś Partnerstwo Odry. Wraz z podpisanym dzisiaj Wspólnym Oświadczeniem chcemy nadal rozbudowywać nasze relacje”. Oba regiony uzgodniły, że również w przyszłości będą się angażować w Partnerstwo Odry. Także na płaszczyźnie UE reprezentacja regionów będzie silniej dążyć do wspólnego celu. Kooperacja w zakresie infrastruktury skoncentruje się na transporcie kolejowym i drogowym oraz na planowaniu przestrzennym. Również współpraca gospodarcza otrzyma wsparcie, przy czym więcej miejsca znajdzie się dla nowych technologii i innowacji. Kontynuowane mają być kooperacje w zakresie polityki energetycznej i nauki, szczególnie chwalone przez marszałka Przybylskiego. Premier Woidke podkreślił poza tym znaczenie wspólnych aktywności w sektorze oświaty i spraw społecznych, zwłaszcza w odniesieniu do wymiany młodzieży.

Jak poważnie przedstawiciele obu regionów podchodzą do tej współpracy, pokazuje perspektywa planów na kolejny rok. Podczas swojej następnej czerwcowej wizyty w Polsce minister gospodarki Brandenburgii, Albrecht Gerber, zorganizuje we Wrocławiu forum gospodarki i innowacji oraz weźmie udział w letnim festynie organizowanym przez Konsulat Generalny Niemiec. W ten sposób ma powstać impuls dla kolejnych innowacji w wyniku wymiany i transferu wiedzy.

Kontynuacja połączenia kolejowego między Berlinem a Wrocławiem

Połączenie kolejowe między Berlinem a Wrocławiem uruchomione w tym roku z okazji Europejskiej Stolicy Kultury będzie kontynuowane. Na początku grudnia 2017 zatwierdzono utrzymanie bezpośredniego połączenia między tymi miastami. W tym roku z pociągu do kultury skorzystało już ponad 25.000 pasażerów, jak poinformował niemiecki Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg (VBB), jest to znacznie większa liczba, niż pierwotnie zakładano. Ze względu na ogromny sukces połączenie kolejowe będzie utrzymane również w 2017 i 2018 roku.



Pozytywna energia po obu stronach



„Świat energii jutra”, tak brzmiał obiecujący tytuł polsko-niemieckiej konferencji dotyczącej energetyki przygranicznej Polski i Niemiec, jaka odbyła się 18 listopada w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej w Sulechowie. Pod patronatem brandenburskiego Ministra ds. Energetyki Albrechta Gerbera około 100 gości ze świata gospodarki, polityki, gmin i nauki debatowało na temat przyszłego zaopatrzenia w energię.

W pierwszej części konferencji zwrócono uwagę na transformację energetyczną w obu krajach. „Brandenburgia jest krajem energii i takim też pozostanie. Zabezpieczenie dostaw energii i konkurencyjne ceny energii stanowią główne podstawy naszej gospodarki, a tym samym tworzenia wartości i miejsc pracy w całym regionie stołecznym. Z tego względu w

Brandenburgii największe znaczenie ma synchronizacja konwencjonalnych i coraz bardziej rozwiniętych odnawialnych źródeł energii” stwierdził dr Klaus Freytag, dyrektor Departamentu Energii i Surowców w poczdamskim Ministerstwie Gospodarki i Energetyki. „Nowoczesne i inteligentne technologie sieci i magazynowania odgrywają tu najważniejszą rolę. I dopóki energie odnawialne nie są w stanie zagwarantować pewnego i rozsądnego cenowo zaopatrzenia w prąd, to będziemy go jeszcze przez jakiś czas pozyskiwać z działających w regionie wydajnych elektrowni na węgiel brunatny i gaz.” Z polskiej strony Herbert Gabryś z Krajowej Izby Gospodarczej i prof. Marian Miłek, dyrektor PWSZ w Sulechowie, omówili w referatach wprowadzających aktualną sytuację w polskiej energetyce i naszkicowali duże wyzwania nadchodzącego procesu transformacji, zwłaszcza w krajowym przemyśle węglowym. W kolejnych referatach omawiano między innymi tematy energetycznego wykorzystania odpadów, bilansowania energii oraz kogeneracji – różnorodne spojrzenia na nowoczesne metody tworzenia i magazynowania energii.

Konferencja odbyła się w tym roku już po raz trzynasty i zaakcentowała tym samym tradycję wzajemnej wymiany na temat energii. Na zakończenie każdej konferencji opracowywane są wspólne wnioski, które rozsyła się do instytucji publicznych i organizacji gospodarczych, aby dodatkowo wzmocnić wspólną pracę w zakresie energii. Również w przyszłym roku konferencja ma podjąć temat owocnej współpracy.

Najlepsza opieka medyczna – niezależnie od przebiegu granic

W razie konieczności natychmiastowej interwencji medycznej pomoc taka nie powinna natrafiać na biurokratyczne przeszkody. Co do tego zgodni byli uczestnicy drugiego Polsko-Niemieckiego Szczytu Zdrowia, który się odbył 17 i 18 listopada na Uniwersytecie w Greifswaldzie. W tym celu należy poszukać takich rozwiązań, które uproszą między innymi rozliczanie świadczeń medycznych lub umożliwią utworzenie transgranicznych służb ratowniczych. Również praca nad wspólną, uzgodnioną strategią zwalczania epidemii stanowiła temat obrad w Greifswaldzie – ostatecznie zarazki nie wycofują się nagle napotykając na granicę państw.

Przez dwa dni około 60 uczestników zajmowało się tematami związanymi z tworzeniem jednolitych standardów w zakresie opieki medycznej wzdłuż polsko-niemieckiej granicy. Poza tym do głosu doszły aktualne tematy z zakresu badań medycznych w obu krajach. Pierwszy dzień szczytu zdrowia przebiegał pod znakiem wymiany naukowej. Konferencja specjalistów obejmowała różnorodne tematy, w tym ewaluację różnych modeli finansowania transgranicznych projektów medycznych, kooperacji obu krajów w zakresie wspomaganie medycyny reprodukcyjnej oraz raporty z postępu promocji usług e-health i planów w zakresie finansowania i restrukturyzacji szpitali.

Drugiego dnia specjaliści opieki zdrowotnej z obu krajów oraz pracownicy wszystkich płaszczyzn administracji szpitali z Polski i Niemiec zostali zaproszeni do odwiedzenia kilku klinik w Meklemburgii-Pomorzu Przednim i wymiany z tamtejszymi pracownikami. W Klinice Uniwersyteckiej w Greifswaldzie, w Centrum Chorób Serca i Cukrzycy Kliniki w Karlsburgu oraz w klinice AMEOS w Anklam można było porównać różne przykłady chorych, doświadczenia i nawiązać współpracę. Ponieważ w szpitalach pracują również pielęgniarki i lekarze z Polski, to polscy goście mieli możliwość prowadzenia rozmów w swoim języku ojczystym. Wydarzenie to zostało uznane za duży sukces – i to nie tylko przez obojga przewodniczących, prof. dr Igi Rudawskiej z Uniwersytetu w Szczecinie i prof. dr. Steffena Fleßa z Uniwersytecie w Greifswaldzie, w związku z czym w 2017 roku planowany jest kolejny Polsko-Niemiecki Szczyt Zdrowia.



VIA REGIA prezentuje miejsca spotkań

Via Regia – dosłownie „droga królewska” lub „trakt królewski” – oznaczała w średniowieczu drogi pozostające pod ochroną króla. Oznaczenie to jest w polityce i nauce symbolem królewskiej drogi integracji europejskiej. Via Regia oznacza dodatkowo najstarsze i najdłuższe połączenie drogowe między Europą Wschodnią a Zachodnią – prowadzi ono z Santiago de Compostela w Hiszpanii, przez Francję, Niemcy i Polskę. Jedno ramię kończy się w Kijowie na Ukrainie, a drugie w Wilnie na Litwie. W średniowieczu Via Regia była najważniejszą transgraniczną drogą handlową Europy. Obecnie jest ona chętnie wykorzystywana jako trasa turystyczna głównie przez rowerzystów. Od 2005 roku nosi tytuł honorowy „Europejskiego Szlaku Kulturowego”.

Via Regia przebiega też przez Saksonię i Dolny Śląsk. W ramach akcji „Miejsca spotkań na VIA REGIA Europejskim Szlakiem Kulturowym w Saksonii i na Dolnym Śląsku w roku piastowania przez Wrocław tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2016” zainteresowani mogli dowiedzieć się więcej na temat tej części szlaku. Stowarzyszenie VIA REGIA e.V. zaprezentowało

wało w Biurze Kontaktowym Wolnego Państwa Saksonii we Wrocławiu podczas wystawy informacyjnej trwającej od 14 października do 17 listopada miejsca spotkań na trasie Via Regia oraz projekt Via Regia Sculptura. Materiał informacyjny i liczne tablice wystawowe prezentowały ogromną ofertę kulturalną, możliwości spotkań i kooperacji wzdłuż europejskiej magistrali.

Miejsca spotkań na trasie VIA REGIA prowadzone są we współpracy gmin i stowarzyszeń regionalnych i dają odwiedzającym możliwość zasięgnięcia wiedzy o kulturalnym życiu regionu. W ten sposób ożywiają wymianę kulturalną i artystyczną oraz turystyczny rozwój regionów. Poza tym stowarzyszenie regularnie wspiera projekty kulturalne i przyznaje stypendia artystyczne. Do zdobyci stowarzyszenia należy też Via Regia Sculptura, transgraniczna platforma dla artystów wzdłuż szlaku kulturalnego: projekty sztuki zainstalowane w przestrzeni publicznej Via Regia mają uświadomić mieszkańcom i gościom przebieg i znaczenie tego łączącego szlaku.

Polska i Niemcy uchwalają program wsparcia w obrębie polityki innowacji

Wspólnie uzgodniona strategiczna polityka innowacji – taki cel wyznaczyli uczestnicy polsko-niemieckiej platformy wiedzy „On the road to innovative Europe” 11 października w Poznaniu. Prof. Aleksander Bobko, sekretarz stanu w Ministerstwie Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polski, i Stefan Müller, Sekretarz Stanu Federalnego Ministerstwa Edukacji i Badań Naukowych, podpisali w tym celu list intencyjny.

Porozumienie obejmuje głównie program wsparcia mający przyczynić się do transferu technologii, który ma służyć głównie małym i średnim przedsiębiorstwom i start-up’om. Treści i główna tematyka transferu technologii będzie wyznaczona z jednej strony strategią rządu niemieckiego w zakresie wysokich technologii, a z drugiej technologiami kluczowymi wspieranymi przez Federalne Ministerstwo Edukacji i Badań Naukowych. Sekretarz stanu Stefan Müller w taki sposób wyjaśnia znaczenie polityki innowacji: „To właśnie tego rodzaju oparte na wiedzy gospodarki, jakie posiadamy w Europie, potrzebują kompetencji, kreatywności i zdolności innowacyjnych będącymi napędem wzrostu i zatrudnienia – transfer technologii stanowi tutaj nasze zadanie centralne”. Program wsparcia ma zostać przedstawiony w 2017 roku, a jego najważniejszym zadaniem ma być „digitalizacja gospodarki”.



Około 200 zaproszonych gości ze świata polityki, gospodarki i nauki pierwszej polsko-niemieckiej platformy naukowej dyskutowało poza tym na temat przykładów dobrej praktyki i instrumentów (wsparcia) oraz między innymi o tym, jak można wspierać młodych naukowców, i jakie zachęty i przeszkody istnieją na drodze komercjalizacji wyników badań naukowych i stworzonych projektów.

+++ TEMAT WYDANIA: TRANSGRANICZNA WARTOŚĆ DODANA +++

Dlaczego współpraca transgraniczna wzmacnia gospodarkę

Bliskie stosunki między Polską a Niemcami polegają między innymi na intensywnej współpracy gospodarczej. W ubiegłym roku Polska wspięła się na 7. miejsce w niemieckiej statystyce handlu zagranicznego. Kraj ten od dawna zajmuje kluczową pozycję w Europie Środkowej i Wschodniej. Niemcy natomiast są najważniejszym partnerem handlowym Polski dystansując pozostałe kraje. W 2015 r. ponad jedna czwarta (27%) polskiego eksportu przeznaczona była na rynek niemiecki. Jednocześnie zarówno polskie, jak i niemieckie przedsiębiorstwa przeróżnych branż inwestują w sąsiednim kraju.¹

Stawiając kroki za sąsiedzką miedzą przedsiębiorstwa chcą nie tylko obniżyć koszty, czy też czerpać profity z dobrze wykwalifikowanych pracowników. Zakłady chcą pozyskać do-

stęp do nowych rynków. Pożądanym jest również dostęp do grup networkingowych. Mianowicie to one dają znakomitą możliwość wymiany i kooperacji stanowiąc przy tym pomost do nowych rynków. Przykładem mogą być małe i średnie zakłady, które z uwagi na swą wielkość i ograniczone zasoby są poszkodowane w możliwości zdobywania nowych rynków. Brakuje im pracowników, którzy byliby zaznajomieni z kulturą rynku docelowego i władaliby językiem danego kraju. Dzięki transgranicznemu networkingowi małe i średnie przedsiębiorstwa mogą nawiązać kontakt z innymi przedsiębiorstwami lub instytucjami badawczymi, które na docelowym rynku są u siebie w domu i mogą udzielić wsparcia w realizacji danego przedsięwzięcia. Zasadniczo współpraca transgraniczna idzie w parze z transferem wiedzy i technolo-

gii, z którego obie strony czerpią korzyści. Wymiana i współpraca w ramach networkingu wymusza w rzeczywistości dodatkowy pozytywny efekt uboczny dla przedsiębiorstw, a mianowicie otwartość na nowe idee. Kto aktywnie i systematycznie szuka nowych idei, na przykład w networkingu z zagranicznymi partnerami, i je realizuje, ten może podwoić swoją wydajność. Zwiększa się również intensywność działalności badawczej i rozwojowej.

Sieci gospodarcze w Partnerstwie Odry

Aby wykorzystać te zalety na rzecz pogranicza polsko-niemieckiego Partnerstwo Odry celowo łączy w sieć przedsiębiorstwa różnych branż. Przykładem może być wspierany przez nie projekt „Berlin meets Poland”, w ramach którego tworzona jest sieć branży gier komputerowych między Berlinem, znanym z produkcji i wydawnictw gier, a Polską, której silną stroną są projektanci gier. Celem projektu jest czerpanie obopólnych korzyści z silnych stron drugiego z partnerów oraz zbliżenie przedsiębiorstw za pomocą networkingu. Również projekt LOOKOUT dąży do ugruntowania sieci między metropoliami IT, jakimi są Berlin, Kraków, Warszawa i Wrocław, nie tylko w celu wsparcia osobistej wymiany, lecz aby zachęcić do kooperacji w zakresie produkcji i badań.

Sieci naukowe w Partnerstwie Odry

Zarówno na uniwersytetach, jak i w instytutach, owoce przynosi również współpraca instytucji naukowych. Przykła-



dem mogą być nauki medyczne. W tym zakresie partnerzy wspólnie wykorzystali wyniki badań, aby opracować metody leczenia oraz produkty medyczne. Dobrym przykładem jest projekt PHOENIX zrzeszający zajmujących się technologiami optycznymi na rzecz innowacji.

Jak bardzo opłaca się współpraca transgraniczna, pokazują poniższe przykłady z życia.

¹ www.polen.diplo.de/Vertretung/polen/de/09-wirtschaft-verkehr/03-dt-poln-wirtschaftsbeziehungen/0-dt-poln-wirtschaftsbeziehungen.html

Świecący przykład



Seria lamp „Reel“ to całkiem aktualny wynik partnerstwa polsko-niemieckiego. Wspólnie z wrocławskim producentem, firmą Chors, berlińskie biuro projektowania produktów Formfjord stworzyło rodzinę lamp obejmującą na razie siedem różnych modeli. Produkty można już teraz zamawiać u pol-

skiego producenta. Kolekcja skierowana jest głównie do sklepów sprzedaży detalicznej i architektów, którzy chcą przedstawić swoje produkty w optymalnym świetle, ale również i do odbiorców prywatnych.

Ta owocna współpraca ma swoje korzenie w projekcie Berlin-Poland organizowanym przez Internationales Design Zentrum (IDZ). Podczas wspólnej kolacji w Berlinie, jaka odbyła się mniej więcej dwa lata temu, partnerzy poznali się. „Poprzez IDZ wpadliśmy na pomysł, aby poszukać partnerów projektowych również w Polsce. Polskie firmy nie działały dotychczas tak ofensywnie, na przykład na targach, jak ich konkurenci z innych krajów. Bliskość geograficzna jest wielką zaletą we współpracy, a poza tym przekonała nas bardzo wysoka jakość wykonania w Polsce”, wyjaśnia Fabian Baumann, założyciel Formfjord. Po pierwszym spotkaniu dwa lata temu i podczas

kolejnych spotkań zaczęły dojrzywać plany współpracy, aż ostatecznie kooperacja została przypieczętowana i wspólnie opracowano serię. „Dla wydajnego partnerstwa ważne jest, aby między partnerami grała chemia. Wiele współpracy nie odnosi sukcesu właśnie z tego powodu. Mieliśmy już kontakt z innymi przedsiębiorstwami, również w Polsce, których ostatecznie nie udało się pogłębić. Podstawa musi być dopasowana i obie strony muszą z niej czerpać korzyści, tak jak obecnie my korzystamy ze znakomitych możliwości produkcyjnych i wysokiej jakości, a Chors z naszych idei projektowych oraz znajomości branż w Niemczech.

Powstała kolekcja Reel wyróżnia się zredukowaniem do najprostszych form geometrycznych i aluminium, oprócz tego lampy wyposażone są w nowoczesne żarówki LED. „Cieszymy się, że premiera naszej polsko-niemieckiej współpracy tak świetnie się powiodła”, mówi Baumann.



Dodatkowe informacje:
www.formfjord.com & www.chors.pl

Telemedycyna pozostaje na kursie sukcesu

Gdy ludzie chorują, to najczęściej nie spotyka ich szczęście w nieszczęściu, aby mieszkać w bezpośrednim sąsiedztwie specjalisty. Polsko-niemiecki projekt Telemedycyna Pomierania przyjął sobie w związku z tym za cel stworzenie sieci między poszczególnymi szpitalami w regionach Pomorza Przedniego, północnej Brandenburgii i województwa zachodniopomorskiego za pomocą urządzeń cyfrowych tak, aby lekarze różnych specjalizacji, takich jak radiologia i patologia, mogli przysyłać sobie wzajemnie dane i wymieniać się wiedzą i doświadczeniem za pomocą telekonferencji. W ten sposób lekarze mogą korzystać z fachowej opinii swoich kolegów i pomagać sobie wzajemnie w jeszcze lepszej opiece i leczeniu pacjentów również w regionach wiejskich.

Projekt powstał z networkingu różnych klinik po obu stronach Odry, który to współpracuje od 2001 roku. Wszystkie organizacyjne wątki projektu łączą się w Greifswaldzie u prof. dr. Norberta Hostena, kierownika wydziału radiologii w tamtejszej Klinice Uniwersyteckiej, i w zarządzie stowarzyszenia Telemedizin Euroregion POMERANIA e. V. W międzyczasie transgraniczna medyczna telesieć – największa w Europie – stała się już kliniczną rutyną. Po fazie dofinansowania ze środków UE projekt finansuje się sam i nie jest wspierany żadnymi dotacjami. Do tych sukcesów nawiązuje kolejny projekt. Transgraniczna współpraca ma bowiem w przyszłości zostać rozszerzona o leczenie pacjentów. Obecnie tworzone jest Polsko-Niemieckie Centrum Leczenia Raka u Dzieci, zainicjowane przez onkologa dziecięcego z Greifswaldu, prof. dr.

Lode. Centrum będzie się mieściło w Greifswaldzie, ale będzie szeroko połączone siecią telemedyczną tak, aby możliwe wielu lekarzy i pacjentów mogło sięgać po opinię profesora Lode i jego współpracowników. Do klinik stowarzyszonych należą między innymi Bernau i Schwedt (Brandenburgia) po stronie niemieckiej oraz polskie kliniki uniwersyteckie w Szczecinie i Krakowie.

Sieć ta zrodziła się ze związku onkologów dziecięcych na Pomorzu Przednim, którzy organizowali regularne spotkania w celu wymiany wiedzy i doświadczenia praktycznego. Teraz projekt może czerpać korzyści z istniejącej już infrastruktury telemedycznej oraz nadal rozwijać możliwości jej zastosowania. W ten sposób po raz pierwszy mają być też umożliwione rozmowy z pacjentami przez wideotelefon. Poprzez kontakt pacjentów ze (znajdującymi się w zupełnie innej części kraju) lekarzami specjalistami będą mogli bezpośrednio stawiać diagnozy. Często jest bowiem tak, że lekarz musi widzieć pacjenta, aby prawidłowo ocenić jego stan kliniczny. Jest to korzyść głównie dla chorych dzieci i ich rodziców. Dzięki temu można uniknąć długich podróży, a leczenie wielu małych pacjentów można kontynuować w pobliżu ich miejsca zamieszkania i tylko niektórzy z nich będą musieli udać się do Greifswaldu, aby tam poddać się skomplikowanej operacji. Polsko-Niemieckie Centrum Leczenia Raka u Dzieci rozpoczęło pracę w sierpniu i będzie dofinansowane ze środków programu INTERREG.

Specjaliści branży gier komputerowych łączą się

Polska i Niemcy są ważnymi miejscami, gdzie powstają nowe gry komputerowe, ale również rynkami zbytu dla przemysłu gier. Aby jeszcze silniej powiązać rosnące branże obu krajów, w ramach organizowanego w Berlinie w kwietniu 2014 r. International Games Week powołano do życia projekt Berlin meets Poland.

Myślą przewodnią projektu było znakomite uzupełnianie się obu rynków. W celu networkingu między przedsiębiorcami korzystano z przeróżnych targów zarówno w Polsce, jak i w Niemczech. Przykładem takiego działania może być dziewięć przedsiębiorstw z Berlina, które dzięki temu projektowi mogły się zaprezentować większemu gronu zainteresowanych z różnych krajów na konferencji „Digital Dragons” w Krakowie, a następnie podczas wieczornego spotkania dać się jeszcze lepiej poznać. „Konferencja Digital Dragons była świetną okazją, aby stworzyć sieć z innymi kreatorami gier i dać się zainspirować nowymi pomysłami. Udało mi się nawiązać kilka kontaktów. Bez projektu Berlin meets Poland prawdopodobnie nie udałoby mi się spotkać z polskimi twórcami”, mówi Herwig Kopp. Jego przedsiębiorstwo NORMALUM opracowuje i sprzedaje aplikacje cyfrowe, takie jak Story Games, interaktywne dokumentacje i gry w aplikacjach. W tym celu berlińska firma stale nawiązuje współpracę z innymi projektantami, w związku z czym sieć z innymi kreatorami stanowi dla niej podstawę owocnej pracy.

Również Marie Amigues, CEO firmy ALTAGRAM podkreśla różnorodność możliwości poszerzenia sieci jego przedsiębiorstwa dzięki Berlin meets Poland. ALTAGRAM jest specjalistą usług lokalizacyjnych przemysłu gier wideo, co oznacza, że gry wideo są przez nich dostosowywane indywidualnie do specyfiki różnych krajów, na przykład językowo. Przedsiębiorstwo z Berlina utrzymuje wiele kontaktów biznesowych, również z polskimi partnerami. „Networking jest koniecznością pozwalającą na poznanie nowych rynków, a zwłaszcza na przygotowanie się na wyzwania i ich specyfikę. Berlin meets Poland pomógł nam w rozszerzeniu naszej sieci na Polskę, na przykład dzięki Digital Dragons i regionalnym spotkaniom biznesowym.”

To właśnie poznawanie innych przedsiębiorstw należało do ważnych zadań Berlin meets Poland. W Polsce sieć branży gier nie jest jeszcze tak silnie rozwinięta jak w Niemczech, gdzie już od lat działa wiele dojrzałych networkingów i stowarzyszeń branżowych. Poprzez wspólne warsztaty, spotkania przedsiębiorców i możliwość wspólnego prezentowania



Nawiązywanie kontaktów na konferencji „Digital Dragons”

się na targach projekt przyczynił się do tego, że również małe przedsiębiorstwa mogły zwrócić na siebie uwagę i nawiązać kontakty z podobnymi do siebie partnerami. „Wzajemny transfer wiedzy przedsiębiorców, ale również i naukowców, jaki jest realizowany przez Berlin meets Poland, stanowi absolutny sukces projektu i pomaga jednocześnie w jeszcze lepszym pozycjonowaniu przemysłu gier komputerowych w obu krajach”, twierdzi Andrea Peters, prezes zarządu media:net berlinbrandenburg, które organizowało projekt. „Poprzez wzajemną wymianę poszerzają się horyzonty i rodzą nowe idee. Cieszymy się, że dzięki Berlin meets Poland udało się zainicjować długotrwałe relacje biznesowe i że powstały z tego samodzielne kooperacje, takie jak na przykład między instytucjami edukacyjnymi, z których profitują później również i przedsiębiorstwa. Poza tym przekuliśmy w tym roku kontakty i sieć wynikające z Berlin meets Poland w nową, regionalną inicjatywę BerlinBalticNordic.net i wykorzystaliśmy tym samym odniesiony już sukces.”

Jak kooperacje transgraniczne mogą odnieść sukces

To, że kooperacje transgraniczne stanowią korzyść dla przedsiębiorstw biorących w nich udział, pokazują zarówno statystyki ekonomistów, jak i historie sukcesu polskich i niemieckich przedsiębiorstw. Ale jak najlepiej zainicjować i skutecznie kontynuować współpracę partnerów z różnych krajów? Jedną z możliwości jest wykorzystanie instytucji networkingowych, które zbliżają do siebie pasujące przedsiębiorstwa, takie jak na przykład Internationales Design Zentrum Berlin e.V. (IDZ) od pięciu lat łączące w sieć polskie i niemieckie przedsiębiorstwa z branży designu i mody za pomocą giełd kontaktowych, podróży przedstawicieli firm i warsztatów. Ake Rudolf, dyrektor strategiczny IDZ, wyjaśnia w wywiadzie, co jest warunkiem udanej współpracy transgranicznej.

Pan i Pański zespół tworzą transgraniczne networkingi i dzięki temu zbliżają do siebie przedsiębiorstwa. I odnoście w tym sukces. Jakie czynniki, Pana zdaniem, są decydujące w tworzeniu dobrej sieci i dla powstających w wyniku tego prawdziwych kooperacji między przedsiębiorstwami?

Kto chce połączyć przedsiębiorstwa z różnych krajów w sieć, musi dysponować dobrą znajomością miejsca i branży oraz sam powinien działać w ramach dobrego networkingu. Każdy projekt networkingowy musi mieć strategiczną bazę, a ta opiera się na dokładnej i obszernej analizie. Trzeba na przykład bardzo dokładnie przyjrzeć się silnym i słabym stronom, szansom i ryzykom w krajach i branżach docelowych oraz w przedsiębiorstwach. Oprócz tego kluczową jest kwestia istniejącego popytu i podaży w poszczególnych branżach. Ostatecznie chodzi o to, aby stworzyć jak najobszerniejszy obraz rzeczywistości danej dziedziny gospodarki i działających w niej firm. Na podstawie takiej analizy, czy też obrazu buduje się następnie strategię sieci. Cel jest jasny: chodzi o to, aby wesprzeć kooperację między przedsiębiorstwami. A to oznacza, że należy wyznaczyć prawidłową drogę od pozycji wyjściowej do celu. Aby to uzyskać, ze skrzynki z narzędziami należy wybrać odpowiednie instrumenty. Jakie przedsiębiorstwa należy zaprosić do udziału? Jakie instrumenty i metody szkoleniowe można wykorzystać? Jak najlepiej przygotować uczestników do spotkania?

Jak ważne jest przygotowanie uczestników?

W przypadku networkingu transgranicznego nigdy nie należy zapominać o wymiarze kulturowym. Uczestnicy muszą być przygotowani na taką sytuację. Im lepsze będzie przygotowanie, tym silniejsze będą ich kompetencje kulturowe. Bez przygotowania istnieje ryzyko, że odczuwalna będzie



Ake Rudolf, strategischer Leiter des IDZ

tylko destrukcyjna siła różnic kulturowych, bariery językowe i uprzedzenia, a w uczestnikach zostanie podsycona niepewność. Wskutek tego budowanie sieci nie może się powieść, niezależnie od tego, jak dobrze popyt uzupełnia się z podażą.

Czy w samych sytuacjach networkingowych istnieją czynniki, które są korzystne, ale jest problem z ich przygotowaniem?

Oczywiście przy rozpoczęciu współpracy bardzo korzystne jest, gdy uczestnicy są na siebie otwarci, traktują się wzajemnie jak równorzędnych partnerów i podchodzą do siebie z prawdziwym zainteresowaniem. Podczas spotkań IDZ polscy przedsiębiorcy pokazują na przykład, że bardzo wysoko cenią reputację i zdanie niemieckich kreatorów i że są zainteresowani zleceniami produkcyjnymi z Berlina. Natomiast Niemcy szczerze interesują się jakością i różnorodnymi możliwościami produkcji w Polsce. Chcą poznać swoich zleceniobiorców. Przedsiębiorcy już od pierwszego kontaktu powinni spotykać się jak równy z równym. My jako organizator nie jesteśmy w zasadzie w stanie przygotować z góry takich miękkich warunków spotkania, choć są one decydujące dla sukcesu.

IDZ Internationales
Design Zentrum Berlin



Dodatkowe informacje: www.idz.de

Okrągły stół objazdowy: Dyskusja obywatelska na temat sąsiedztwa polsko-niemieckiego

Co Niemcy właściwie myślą o Polakach – i odwrotnie? Towarzystwo Polsko-Niemieckie w Brandenburgii chciało bliżej przyjrzeć się tej sprawie. Wraz z Towarzystwem Polsko-Niemieckim w Saksonii i Pomorzu Przednim oraz Regionalnym Biurem Edukacji, Integracji i Demokracji (RAA) Meklemburgii-Pomorza Przedniego i polskim stowarzyszeniem Educatio Pro Europa Viadrina powołały do życia projekt „Okrągły stół objazdowy”.

Dwustronny polsko-niemiecki zespół projektowy odwiedził w ostatnich miesiącach różne miejsca, rynki i deptaki w Brandenburgii, Saksonii i Meklemburgii-Pomorzu Przednim, a także w województwach zachodniopomorskim, lubuskim i dolnośląskim zespół informował o obu krajach, polsko-niemieckich projektach i programach wsparcia. Przy przewoźnym stole dyskutowano z obywatelami głównie o sukcesach, wyzwaniach i przyszłych perspektywach współpracy polsko-niemieckiej.

Większość ankietowanych, zarówno Polaków jak i Niemców oceniało obecne polsko-niemieckie stosunki jako bardzo dobre. Chwalono zwłaszcza przystąpienie Polski do UE, a głównie polska strona podkreślała w tym kontekście poprawę stosunków gospodarczych. Z drugiej strony Polacy i Niemcy zwracali uwagę również na braki. Mają nadzieję na poprawę transgranicznej infrastruktury komunikacyjnej i zniesienie barier językowych – na przykład poprzez poszerzenie nauczania języka polskiego w szkołach niemieckich. Generalnie Polacy życzyliby sobie, aby Niemcy lepiej znali polską kulturę i historię. W regionie Szczecina niemieckie urzędy otrzymały pochwały za to, jak dobrze przygotowały się na polskich imigrantów i osoby zakładające u nich firmy. Większość ankietowanych pozytywnie postrzega przyszłość stosunków polsko-niemieckich, również w kontekście obecnej sytuacji politycznej w Polsce, Niemczech i Europie. W tym miejscu ankietowani szczególnie podkreślali liczne kontakty i projekty na pograniczu oraz pracę Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży.



Więcej informacji o projekcie można znaleźć w dokumentacji, która zostanie opublikowana wkrótce na stronie internetowej DPG Brandenburg.

Kontakt: Martin Kujawa,
martin.kujawa@dpg-brandenburg.de

Udany start: „BücherboXX“ może wkrótce wyruszyć w drogę

BücherBoXX Partnerstwa Odry może już wkrótce rozpocząć podróż po regionach Odry. Podczas warsztatu inicjującego projekt, który odbył się od 6 do 9 listopada w Berlinie, polscy i niemieccy uczniowie szkół zawodowych zajęli się przebudową starej budki telefonicznej na mobilną bibliotekę uliczną. Najpierw podczas warsztatów pt. „Technika solarna i design”, „Technika drzewna i szkła” oraz „Technika farb i realizacja” młodzież uczyła się rzemieślniczo-technicznych podstaw koniecznych do budowy. Swoją wiedzę od razu stosowali w praktyce umieszczając w półfabrykacie BücherboXX nowe szyby i przygotowując budowę panelu słonecznego. Ówczesna pełnomocnik ds. Europy kraju związkowego Berlina, sekretarz stanu Hella Dunger-Löper, przyjęła uczestników w Czerwonym Ratuszu, aby im podziękować.

Regał i ławkę do czytania dla BücherBoXX wybudowali uczestnicy drugiego warsztatu, który odbył się pod koniec listopada w Berlinie i był szczegółowo poświęcony obróbce w drewnie. Projekt nie tylko uczy kompetencji zawodowych polskich i niemieckich uczniów szkół zawodowych, ale wiele wnosi do porozumienia polsko-niemieckiego; dzieje się to zarówno podczas wykonywania prac przez młodzież, jak i podczas ich podróży po regionach Partnerstwa Odry, kiedy to sąsiedzi dzielą się i wymieniają książkami w ulicznych bibliotekach. Podczas konferencji fachowej, jaka odbyła się 1 i 2 grudnia, nauczyciele, rzecznicy i edukatorzy zostali przeszkoleni w celu realizacji projektu. Do projektu udało się pozyskać między innymi miasta Szczecin, Frankfurt nad Odrą i Görlitz/Zgorzelec, będące stacjami partnerskimi.

KNRBB z sukcesem prezentuje się na targach InnoTrans



Wspólne stoisko regionu stołecznego Berlina-Brandenburgii reprezentowane przez 65 wystawców stanowiło największą dotychczas wspólną prezentację obu krajów związkowych podczas międzynarodowych targów branżowych InnoTrans, na których pod koniec września wszystko koncentrowało się wokół techniki kolejowej i transportowej. Również Kompetenzenetz Rail Berlin-Brandenburg GmbH (KNRBB) wraz z kilkoma partnerami biznesowymi wykorzystał okazję do przedstawienia swojej pracy na wspólnym stoisku. Zaprezentowany został między innymi rozpoczęty jesienią projekt „KNRBB - projekt networkingowy internacjonalizacji branży techniki

transportu szynowego”, który wspiera małe i średnie przedsiębiorstwa tejże branży w stworzeniu sieci transgranicznej. „Na InnoTrans udało nam się nawiązać wiele ciekawych międzynarodowych kontaktów. Cieszymy się zwłaszcza z dotychczasowej bardzo dobrej współpracy z naszymi polskimi kooperantami. Współpraca ta jest stale poszerzana”, deklaruje Heike Uhe z zarządu spółki KNRBB GmbH.

Tego, że Polacy i Niemcy są sobie coraz bliżsi, dowodzi między innymi German-Polish Railway Business Evening, będący jednym z licznych wydarzeń towarzyszących targom i zorganizowanym już po raz drugi przez KNRBB wspólnie z Railway Business Forum z Warszawy. Ponad 250 przedsiębiorców i stowarzyszeń z Polski i Niemiec spotkało się w celach networkingowych na dworcu Hamburger Bahnhof w Berlinie. Wcześniej jednak odbyła się konferencja na temat „Problemy z interoperacyjnością i bezpieczeństwem w transporcie kolejowym w Polsce i Niemczech”. Oprócz rozmów na temat przyszłej współpracy i trudności obu krajów, jakie należy jeszcze pokonać, podpisano przy tej okazji również porozumienie między KNRBB i Railway Business Forum, związkiem pracodawców polskiego przemysłu kolejowego. Pozwoli to na dalszy rozwój współpracy polsko-niemieckiej w zakresie transportu szynowego.

Rozszerzenie porozumienia w sprawie współpracy między Berlinem a Polską dla projektów B&R&E (Badania&Rozwój&Innowacja) w zakresie technologii optycznych

Na podstawie porozumienia biletaralnego między ówczesną Administracją Senacką ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych (SenWTF) kraju związkowego Berlina a polskim Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (NCBR) już w latach 2014 i 2015 opublikowano dwa przetargi na propozycje projektów bilateralnych B&R&E w zakresie technologii optycznych. W ramach tych przetargów powstało łącznie osiem pomysłów, z których ostatecznie przyjęto cztery w postaci projektów łączonych i dofinansowano je w wysokości około 6,3 mln. euro. Wsparcie to umożliwi przedsiębiorstwom i instytucjom naukowo-badawczym z Berlina i Polski wspólne opracowywanie innowacyjnych produktów, których nie dałoby się zaprojektować samodzielnie z uwagi na to, że przykładowo niektóre regiony nie dysponują poszczególnymi kompetencjami.

Pod koniec września tego roku Ministerstwo Gospodarki i Energetyki (MWE) kraju związkowego Brandenburgii przystą-

piło do porozumienia między SenWTF a NCBR. Tym samym stworzono podstawę dla dofinansowania trójstronnych (Berlin-Brandenburgia-Polska) projektów łączonych B&R&E w zakresie technologii optycznych. Poczynając od 2017 r. ma powstać dwuletnia perspektywa dla przetargów na dwu- i/ lub trójstronne propozycje projektowe. Pierwszy przetarg ma zostać ogłoszony jeszcze w pierwszym kwartale 2017 roku.

Dofinansowanie dla łączonych partnerów z Berlina lub Brandenburgii będzie się odbywać w ramach regionalnego programu wsparcia badań naukowych, innowacji i technologii (ProFIT). Polscy partnerzy uzyskają dofinansowane za pośrednictwem programu wsparcia NCBR.

Dodatkowe informacje:
www.optik-bb.de/de/phoenix

Seminarium eTwinning zbliża polskich i niemieckich nauczycieli



Od 6 do 8 października Administracja Senatu Berlina ds. Oświaty, Młodzieży i Nauki zorganizowała w Berlinie seminarium eTwinning dla kadry nauczycielskiej z regionu Partnerstwa Odry. 24 nauczycielki i nauczyciele z Polski i Niemiec skorzystało z szansy wymiany fachowej i opracowania pomysłów na wspólne projekty internetowe. Celem eTwinning jest przy tym stworzenie transgranicznych wspólnot uczniowskich między klasami szkolnymi z całej Europy, wsparcie wymiany interkulturowej między dziećmi i młodzieżą oraz wykształcenie w nich zdolności medialnych. W tym celu eTwinning oddaje do dyspozycji bezpłatną i chronioną platformę oraz oferuje szkolenia dla nauczycieli.

Bilans tego berlińskiego wydarzenia jest już widoczny. Wraz z zakończeniem seminarium uczestnicy zgłosili aż dziesięć projektów. Od „Budowanie mostów - Brücken bauen“, poprzez „Ja i moja ojczyzna w liczbach“, aż po „Dwukulturowe życie na łożycach i Dolnym Śląsku“. Projekty te obejmują szerokie spektrum najróżniejszych dyscyplin przedmiotowych i dziedzin nauki. Dzięki temu organizatorzy Partnerstwa Odry wraz ze swoimi partnerami z Administracji Senatu i Pädagogisches Austauschdienst (PAD) z sekretariatu Konferencji Ministrów Kultury w Bonn mogą i w tym roku kontynuować historię sukcesu, jaki przedsięwzięcie to odniosło już na starcie w ubiegłym roku. Również władze polityczne cieszyły się z sukcesu projektu i mają nadzieję, że polscy i niemieccy nauczyciele okażą zaangażowanie w realizacji opracowanych idei. Mark Rackles, sekretarz stanu Berlina ds. oświaty, podkreślił wartość dodaną eTwinning w Partnerstwie Odry: „To ważne, że tak wiele szkół i kadra pedagogiczna są zainteresowane Partnerstwem Odry, dzięki czemu mogą oni osobiście doświadczać całego spektrum europejskiej polityki oświatowej”.

Kolejne seminarium eTwinning Partnerstwa Odry odbędzie się prawdopodobnie w 2018 roku.

+++ IMPRESSUM +++

Senatsverwaltung
für Wirtschaft, Energie
und Betriebe

be  Berlin

Senatsverwaltung für Wirtschaft, Energie und Betriebe
Referat ds. Stosunków Zagranicznych, Targów i Polityki Europejskiej
Martin-Luther-Straße 105 | 10825 Berlin
Telefon: +49 30 9013-0 | Fax: +49 30 9013-8528
www.berlin.de/sen/wtf

Osoba kontaktowa SenWTF | | Partnerstwo-Odra:

- Barbara Staib | E-Mail: barbara.staib@senwtf.berlin.de
Telefon +49 30 9013-8111
- Marta Szafranska | E-Mail: marta.szafranska@senwtf.berlin.de
Telefon +49 30 9013-8420

Ze wsparciem zewnętrznego network-management inicjatywy Partnerstwo-Odra:

- LoeschHundLiepold Kommunikation GmbH, Berlin

Newsletter oraz portal Partnerstwo-Odra online:

www.oder-partnerschaft.eu

Redakcja i projekt:

LoeschHundLiepold Kommunikation GmbH, Berlin

the place to be.

be  Berlin

Zgłoszenie lub odwołanie abonamentu newslettera pod adresem:

www.oder-partnerschaft.eu/an-abmeldung_zum_newsletter.php

Publikacja:

Grudzień 2016

Wykaz zdjęć:

S.1 - Editorial: Andreas Hermsdorf - pixelio.de
S.1 - Andrea Müller - pixelio.de
S.2 - Friedrich Ebert Stiftung Warschau
S.2 - VBB
S.3 - Rudis-Fotoseite.de - pixelio.de
S.4 - Günther Richter - pixelio.de
S.5 - Piotr Piosik, MTP

S.6 - LOOKOUT (c) SIBB e. V./Ines Weitermann
S.7 - STROP Studio Fotograficzne
S.8 - media.net.berlinbrandenburg
S.9 - IDZ
S.10 - Creative Commons BY-SA
4.0 DPG Brandenburg Adrian Fiedler
S.11 - KNRBB
S.12 - Joachim Tempelhoff